

# Curso Universitario

## Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)





## Curso Universitario Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-literaria-humanistica-directa-inversa-espanol-ingles](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-literaria-humanistica-directa-inversa-espanol-ingles)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología de estudio

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 26*

# 01

# Presentación

La traducción literaria y humanística abarca un sinfín de disciplinas como historia, filosofía, cultura clásica, filología, etc. Es decir, todos los escritos relacionados con el campo de las humanidades, o lo que es lo mismo, todo lo relacionado con la cultura humana, lo que supone un amplio abanico de posibilidades. Con esta capacitación 100% online, se propone una enseñanza que abarque la complejidad de la tarea del traductor literario y humanístico, en sus diferentes modalidades, contribuyendo a la preparación de profesionales competentes capaces de ejercer una tarea de gran responsabilidad en el intercambio cultural.



“

*Con esta titulación desarrollarás el papel del traductor literario dentro del sistema editorial, así como el perfil del traductor en la traducción humanística”*

TECH ha diseñado este Curso Universitario para todos aquellos profesionales de la traducción que busquen consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés. Así, se oferta un nutrido contenido que aborda los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción literaria y humanística en ambas lenguas.

El egresado, a medida que avance en el temario, será capaz de dominar las estrategias de resolución de dificultades o problemas de traducción propios de la traducción humanística y literaria. De esta manera, tomará conciencia sobre las particularidades en torno a las competencias y habilidades necesarias del traductor literario y humanístico.

Lo más importante es que lo conseguirá con un programa que se desarrolla 100% en línea, con las ventajas que ello conlleva, de tal manera que será el único encargado de distribuir su tiempo de estudio, eligiendo desde dónde estudiar. Tan solo será necesario un dispositivo con acceso a internet para poder consultar y seguir un nutrido contenido.

Este **Curso Universitario en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Este Curso Universitario te garantiza estar al tanto de las demandas y exigencias en el mercado laboral actual"*

“ *Esta titulación te aporta estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios*”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Profundiza en las nuevas tecnologías y la traducción de obras literaria, observando la dimensión intercultural y el valor diferencial de la creatividad.*

*TECH te ofrece un recorrido contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus conocimientos a través de nuevas habilidades y competencias.*



# 02 Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor realizando un completo recorrido por la Literatura y las Humanidades. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en catálogos, ensayos, textos académicos y fascículos.



“

*Gracias a esta completísima capacitación serás capaz de realizar una clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros”*



## Objetivos generales

---

- Consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés
- Concienciar sobre las particularidades en torno a las competencias y habilidades necesarias del traductor literario

“

*Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción literaria y humanística en español y en inglés
- ♦ Dominar las estrategias de resolución de dificultades o problemas de traducción propios de la traducción humanística y literaria

# 03

## Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde los fundamentos teóricos de la traducción literaria y humanística y su respectiva normativa, hasta las simulaciones de encargos de traducción de textos básicos de ambas disciplinas. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción.



Española

Française

Deuts

“

*Con este Curso Universitario profundizarás de manera dinámica en la narrativa, el ensayo, el drama y la poesía”*

**Módulo 1. Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (Inglés-Español/  
Español-Inglés)**

- 1.1. Introducción a la traducción humanística
  - 1.1.1. Qué es la traducción humanística
  - 1.1.2. Pautas generales
  - 1.1.3. Fundamentos teóricos de la traducción humanística y normativa
  - 1.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción humanística
- 1.2. Introducción a la traducción literaria
  - 1.2.1. Qué es la traducción literaria
  - 1.2.2. Pautas generales
  - 1.2.3. Fundamentos teóricos de la traducción literaria y normativa
  - 1.2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción literaria
- 1.3. El perfil del traductor en la traducción humanística
  - 1.3.1. Introducción
  - 1.3.2. Competencias y funciones
  - 1.3.3. Especificidades
  - 1.3.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 1.4. El papel del traductor literario dentro del sistema editorial
  - 1.4.1. Introducción
  - 1.4.2. Competencias y funciones
  - 1.4.3. Especificidades
  - 1.4.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 1.5. Dificultades de traducción de textos humanísticos y de divulgación
  - 1.5.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos humanísticos y de divulgación
  - 1.5.2. Clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros
    - 1.5.2.1. Catálogos
    - 1.5.2.2. Ensayos
    - 1.5.2.3. Textos académicos
    - 1.5.2.4. Fascículos
  - 1.5.3. Estrategias específicas de solución
  - 1.5.4. Clasificación en textos de divulgación
    - 1.5.4.1. Artículos
    - 1.5.4.2. Entrevistas



- 1.6. Dificultades de traducción de textos literarios
  - 1.6.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos literarios
  - 1.6.2. Clasificación
  - 1.6.3. Estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios
    - 1.6.3.1. Narrativa
    - 1.6.3.2. Ensayo
    - 1.6.3.3. Drama
    - 1.6.3.4. Poesía
- 1.7. Herramientas y recursos
  - 1.7.1. Herramientas y recursos para la traducción humanística
  - 1.7.2. Herramientas y recursos para la traducción literaria
  - 1.7.3. Ejemplos y tareas
- 1.8. La traducción literaria y sus retos
  - 1.8.1. La dimensión intercultural
  - 1.8.2. El valor diferencial de la creatividad
  - 1.8.3. Las nuevas tecnologías y la traducción de obras literarias
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción humanística
  - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.9.2. Tareas específicas
  - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción literaria
  - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.10.2. Tareas específicas
  - 1.10.3. Reflexiones finales

# 04

# Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intenso y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

*TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”*

## El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo  
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



### Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

*El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”*

## Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



## Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*



## Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



*La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”*

### La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

### La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

*Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.*

*Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.*



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





#### Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



#### Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05

# Titulación

Este programa en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este programa te permitirá obtener el título de **Curso Universitario en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)** emitido por TECH Universidad.

TECH es una Universidad española oficial, que forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Con un enfoque centrado en la excelencia académica y la calidad universitaria a través de la tecnología.

Este título propio contribuye de forma relevante al desarrollo de la educación continua y actualización del profesional, garantizándole la adquisición de las competencias en su área de conocimiento y aportándole un alto valor curricular universitario a su formación. Es 100% válido en todas las Oposiciones, Carrera Profesional y Bolsas de Trabajo de cualquier Comunidad Autónoma española.

Además, el riguroso sistema de garantía de calidad de TECH asegura que cada título otorgado cumpla con los más altos estándares académicos, brindándole al egresado la confianza y la credibilidad que necesita para destacarse en su carrera profesional.

Título: **Curso Universitario en Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





**Curso Universitario**  
Traducción Literaria y  
Humanística Directa e  
Inversa (Español - Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Curso Universitario

## Traducción Literaria y Humanística Directa e Inversa (Español - Inglés)